

# 韓·中·日 水産用語集

## Glossary of Korean, Chinese and Japanese Fishery Terminology

da-si-ma **다시마** **マコンブ**  
海帶 **makonbu**  
hǎi dài *Laminaria japonica*  
J.E. Areschoug

Japanese kelp,  
Tangleweed, kombu

go-deung-eo **고등어** **マサバ**  
**masaba**  
*Scomber japonicus*  
Houttuyn

Chub mackerel  
**日本鯖**  
rì běn qīng

**太平洋褶柔鱼**  
sal-o-jing-eo *tài píng yáng zhě róu yú*

**살오징어** Japanese flying squid  
*Todarodes pacificus*  
Steenstrup **スルメイカ**  
surumeika

Kuruma shrimp  
*Marsupenaeus japonicus*  
(Bate) **日本囊对虾**

**보리새우** *rì běn náng duì xiā*  
bori-saewoo  
kurumaebi

dà bào **왕전복**  
**마다카아வி**  
wang-jeon-bok *Nordotis madaka*  
(Habe)

**마다카아비**  
madakaawabi



**농림수산식품부**  
Ministry for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries



**국립수산과학원**  
National Fisheries Research and  
Development Institute



*Stichopus japonicus*  
Selenka

韓

돌기해삼

dol-gi-hae-sam

Japanese sea cucumber

仿刺参

fǎng cì cān

マナマコ

manamano

*Balaenoptera acutorostrata*

Lacepede

ming-keu-go-rae

小须鲸

밍크고래

minkukuzira

ミンククジラ



中

unagi

ウナギ

baem-jang-eo

日

鳗鲡

mán lí

Japanese eel

뱀장어

*Anguilla japonica*

Temminck & Schlegel





# 韓·中·日 水産用語集

Glossary of Korean, Chinese and Japanese  
Fishery Terminology



## 한국 편집진 (Korean Editorial Board)

Chair: Young-Seop KIM, Director General, Research & Development Planning Department, NFRDI

Secretary General: Jongsoo PARK, Director, Research Planning Division, NFRDI

Secretary: Bong-Seok KIM, Chief of International Cooperation Section, Research Planning Division, NFRDI

Member:

Dae-Soo CHANG, Director, Fisheries Resource Research Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Woo-Jeong CHOI, Director, Environment Management Division, Environment Research Department, NFRDI

Dong-Woo Lee, Chief, Fisheries Resource Research Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Jong-Bae LEE, Chief of Research Planning Section, Research Planning Division, NFRDI

Jung Nyun KIM, Fisheries Resource Research Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Yeonghye KIM, Fisheries Resource Research Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Jung Hwa CHOI, Fisheries Resource Research Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Kyoung Hoon LEE, Fisheries Engineering Division, Fisheries Resource Department, NFRDI

Seok-Gwan CHOI, Cetacean Research Institute, NFRDI

Mi Sook HWANG, Seaweed Research Center, South Sea Fisheries Research  
Institute, NFRDI

Wan-Ok LEE, Central Regional Inland Fisheries Research Institute, NFRDI

Jin Koo KIM, Assistant Professor, Pukyong National University



## 중국 편집진 (Chinese Editorial Board)

WANG Lumin, Deputy Director/Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

LI Shengfa, Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

LI Huiyu, Associate Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

JIANG Yazhou, Research Assistant, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

DENG Siming, Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

ZHENG Yuanjia, Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

DAI Guoliang, Associate Professor, East China Sea Fisheries Research Institute, CAFS

LI Yingren, Professor, Chinese Academy of Fishery Sciences

ZHANG Xiaoqin, Professor, Chinese Academy of Fishery Sciences

YU Rui, Associate Professor, Chinese Academy of Fishery Sciences

JING Ying, Research Assistant, Chinese Academy of Fishery Sciences

## **일본 편집진** **(Japanese Editorial Board)**

Committee Chief: Norihisa Baba, Director, Project Planning Department,  
Headquarters, FRA

Committee: Kazushi Takayanagi, Director, Project Management Division, National  
Research Institute of Fisheries and Environment of Inland Sea, FRA

Committee: Kenji Asano, Chief, East China Sea Fisheries Resources Division,  
Seikai National Fisheries Research Institute, FRA

Committee: Hiroshi Kuwada, Director, Coastal Fisheries and Aquaculture Division,  
Japan Sea National Fisheries Research Institute, FRA

Committee: Tomoyuki Takeuchi, Director, Project Management Division, National  
Research Institute of Fisheries Engineering, FRA

Committee: Masakazu Murata, Director, Biochemistry and Food Technology  
Division, National Research Institute of Fisheries Science, FRA

Committee: Yukio Tasaka, Director, Fisheries Economy Division, National  
Research Institute of Fisheries Science, FRA

Committee: Masahito Yokoyama, Director, Aquaculture Biology Division, National  
Research Institute of Aquaculture, FRA

Secretariat: Kazumasa Ikuta, Assistant Director, Project Planning Department,  
Headquarters, FRA

Secretariat: Yoshikazu Nakamura, International Research Coordinator, Project  
Planning Department, Headquarters, FRA

Pisces: Koichi Hoshino, Staff, East China Sea Fisheries Resources Division, Seikai  
National Fisheries Research Institute, FRA

Crustaceans: Kouki Fukuoka, Researcher, Ishigaki Station, Seikai National  
Fisheries Research Institute, FRA

Mollusks: Hironori Usuki, Chief, Stock Enhancement & Management Division,  
National Research Institute of Fisheries and Environment of Inland Sea, FRA

Cephalopods: Toshie Wakabayashi, Researcher Oceanic Resources Division,  
National Research Institute of Far Seas Fisheries, FRA

Other invertebrates: Tatsuya Unuma, Chief, Project Management Division, Japan  
Sea National Fisheries Research Institute, FRA

Marine mammals: Tomio Miyashita, Director, Oceanic Resources Division,  
National Research Institute of Far Seas Fisheries, FRA

Algae: Goro Yoshida, Senior Researcher, Coastal Productivity and Environment  
Division, National Research Institute of Fisheries and Environment of  
Inland Sea , FRA

Fisheries engineering: Toshikazu Masuya, Chief, Fishing Technology Division,  
National Research Institute of Fisheries Engineering, FRA

Fisheries engineering: Kaoru Fujita, Senior Researcher, Fishing Technology  
Division, National Research Institute of Fisheries Engineering, FRA

Stock enhancement: Yoshihisa Yamamoto, Director, Yashima Station, National  
Center for Stock Enhancement, FRA

Stock enhancement: Masato Aritaki, Director, Miyako Station, National Center for  
Stock Enhancement, FRA

Stock enhancement: Kazuhisa Teruya, Director, Shibushi Station, National Center  
for Stock Enhancement, FRA

Stock enhancement: Syukei Masuma, Director, Miyazu Station, National Center for  
Stock Enhancement, FRA

Stock enhancement: Satoshi Shiozawa, Director, Amami Station, National Center  
for Stock Enhancement, FRA

Biochemistry and food technology: Fumiko Nishiyama, Staff, Biochemistry and  
Food Technology Division, National Research Institute of Fisheries Science,  
FRA

Fisheries economy: Makoto Ootani, Researcher Fisheries Economy Division,  
National Research Institute of Fisheries Science, FRA

## 발 간 사



한국과 중국과 일본은 유구한 역사를 함께 해 온 이웃나라로서 멀고도 가까운 우리의 친구입니다. 유구한 역사 속에 우리는 주변 수역을 공동으로 이용하면서 수산물을 생산, 이용해 왔습니다. 따라서 3국은 정치, 경제적인 측면뿐만 아니라 수산에서도 자원 관리를 위한 많은 공통 노력이 필요하다고 하겠습니다.

최근의 세계 정세는 기후변동에 따른 자원 변동, 과도한 수산물 이용에 따른 자원 감소 등 어려운 여건이 닥쳐오고 있다고 생각됩니다. 앞이 보이지 않는 이러한 어려운 수산업의 현실을 타개해 나가기 위해서 3국은 더욱 더 공고한 공동협력체제를 형성해 나가야 한다고 생각합니다.

따라서 2006년 12월 26일 3국의 수산연구기관 기관장들이 베이징에 모여 3국의 이익과 번영을 촉진하고, 우호관계를 강화할 뿐만 아니라 연구기관 간 연구교류 및 협력강화를 통한 상호 이해 증진을 목적으로, 2003년 10월 7일 인도네시아 발리에서 개최된 3국 정상외의 선언에 기초하여, “3국의 수산분야 공동협력을 위한 양해각서”를 체결하였습니다.

본 회의는 기후변화 대응, 에너지절감기술 확보, 수산식품 안전성 확보, 해파리 공동연구 등 굵직한 현안 활동항목을 채택하여 협력해 오고 있으며, 제1차 삿포로 기관장회의를 거쳐 2008년도 11월 27일에는 제2차 제주 기관장회의에 이르기까지 많은 교류실적을 생산하고 있습니다.

그 중 3국의 공통관심사로 회자되었던 “공동수산용어집”을 본 회의를 통해 세상에 내놓은 것은 매우 가치 있고, 높이 평가할만한 업적이라 생각합니다.

본 용어집이 정책관계자, 연구자, 또는 관련업계 관계자들이 유용하게 이용되기를 바랍니다. 특히, 어려운 여건 속에서 본 책자의 발간을 위해 수고하신 3국 관계자 여러분의 노고를 진심으로 치하합니다.

2008년 11월

국립수산과학원장 박 종 국

# Preface

Korea, China and Japan shared time honored history in Northeast Asia and are tied together as close neighbors in this region. For the long history, the three countries shared surrounding waters to manage and utilize fisheries resources. Accordingly, it is important for the neighboring countries to make common efforts to well manage fisheries resources.

Moreover it has become a global issue that fisheries resources have been gravely affected by climate change and overexploitation, suffering a serious reduction. To deal with this challenge, the three countries are expected to strengthen a sound cooperation system.

In this respect, the heads of the fisheries research organizations from Korea, China and Japan got together in Beijing on December 26, 2006 to establish MOU for joint cooperation in fisheries research by the three nations. This MOU was based on the Summit Declaration of Korea, China and Japan on October 7, 2007, in Bali, Indonesia and was aimed to promote common prosper, enhance cooperation relationship and expand research exchange and mutual understanding between the three nations.

The head meeting of fisheries research organizations has adopted major issues like climate change, energy saving technology, seafood safety and jellyfish for cooperation. The cooperation activities have produced remarkable achievements passing the 1st Sapporo Meeting and to the 2nd Jeju meeting to be held on November 27, 2008.

“The Glossary of Korean, Chinese and Japanese Fishery Terminology”, which was one of key joint projects, is finally published at this meeting. This publication is a very valuable and remarkable achievement for the three countries.

On this occasion, I'd sincerely thank you all for your great efforts on this project. I'm confident that this will be of a great help to policy makers, researchers and those who are relevant in the three countries.

November, 2008

Park Chong-Guk

President

National Fisheries Research & Development Institute



## 《中日韩水产术语汇编》卷首语



中日韩三国是一衣带水的友好邻邦，在水产资源的保护与利用方面有着共同的利益。长期以来，三国的水产科研人员通过开展科技交流与合作，建立了深厚的友谊，取得了丰硕成果，为促进国际渔业的发展做出了重要贡献。

中日韩三国在渔业和语言方面有着深厚的历史渊源，水产术语绝大多数有相同的表述，但也有一些水产术语的表述有所不同。为了更好地开展水产科技交流与合作，中国水产科学研究院、日本水产综合研究中心和韩国国立水产科学院三院的专家，特别是韩国国立水产科学院的专家历时一年多的时间，做了大量的资料收集、整理、比对等工作，编辑出版了这本《中日韩水产术语汇编》。在此，我谨代表中国水产科学研究院对《中日韩水产术语汇编》的出版表示热烈的祝贺，向参加编写工作的三国水产专家表示衷心的感谢。希望三国的水产专家再接再厉，再创佳绩。

中国水产科学研究院院长

张显良

二〇〇八年 十一月

## Preface to *Glossary of Chinese, Japanese and Korean Fishery Terminology*

China, Japan and Korea are friendly neighbouring countries and share with common interest in the fields of fishery resource protection and utilization. Through exchange and cooperation for a long time, fishery researchers from the three countries have forged a profound friendship, achieved rich fruits and made important contribution to the development of international fisheries.

Due to the long historical origin of fisheries and language, most fishery glossary in the three countries has the same expression, but there are still some small differences. In order to promote the exchange in fishery science and technology, experts from Chinese Academy of Fishery Sciences (CAFS), Fisheries Research Agency (FRA) of Japan and National Fisheries Research & Development Institute (NFRDI) of Korea, especially experts from NFRDI, have done lots of work on information collection, integration and contrast for more than a year, edited this *Glossary of Chinese, Japanese and Korean Fishery Terminology*. On behalf of Chinese Academy of Fishery Sciences, I would like to express my warm congratulation to the publishing of this book, and express my sincere gratitude to all editors from three countries. Wish all experts make persistent efforts and obtain better achievement.

November, 2008  
Zhang Xianliang  
President  
Chinese Academy of Fishery Sciences

## 日中韓三国水産用語集の発刊に寄せて



この度ここに、日中韓三国水産用語集が刊行されましたことを、大変喜ばしく思っております。本用語集の刊行につきましては、2006年6月8日に釜山で行われた日中韓水産研究機関の機関長会議で、日中韓三国の水産研究機関相互間の研究交流の更なる進展について協議され、確認事項の一つとして、「日中韓の共通水産関連用語集の刊行」が上げられたことが始まりであります。

その後、本用語集については、2006年12月26日の機関長会議（北京）で締結された覚書・付属書に記載され、2007年10月10日の機関長会議（札幌）では、2008年度の重点項目と位置付けられました。この間、三国水産研究機関の担当者並びに専門家により、用語集刊行に向けて、精力的な努力が払われてきました。この度、韓国済州道での機関長会議に併せて用語集の刊行に至ったことに対し、関係者の尽力に感謝いたします。

申すまでもなく、水産用語について共通の理解を持つことは、日中韓三国の水産研究分野での研究交流のより一層の推進・強化に大きく貢献するものであります。加えて、三国の水産業に携わる方々にも、大変有益なものとなると考えています。今回、刊行される用語集が、三国の水産研究や水産業のみならず、相互の友好関係の一層の発展に寄与するよう、期待して止みません。

2008年 11月

独立行政法人水産総合研究センター  
理事長

中前 明

# Preface to “the Glossary of Japanese, Chinese and Korean Fishery Terminology”

On this occasion, I would like to offer my deepest congratulations regarding the publication of “the Glossary of Japanese, Chinese and Korean Fishery Terminology”. Efforts to publish this glossary were commenced during discussions at the “Meeting for the Further Promotion of Mutual Scientific Exchange among Japan, China and Korea - Three Countries Fisheries Research Organizations Head Meeting” held in Busan on June 8, 2006.

Thus following, intent of publication of the glossary was indicated in the appendix of the MOU concluded at the Head Meeting held in Beijing on December 26, 2006, and was given status as a priority issue in FY 2008 at the Head Meeting held in Sapporo on October 10, 2007. During this time, editorial board members and experts belonging to the relevant fisheries research organizations of the three countries have expended much effort towards the publication of the glossary. On this occasion, I would like to express gratitude to all those involved in the preparation of the glossary and for their significant endeavors to publish it in conjunction with the Head Meeting to be held in Jeju, Korea on November 27, 2008.

Needless to say, the sharing of a common understanding of technical fisheries-related terms among Japan, China and Korea will greatly contribute to the promotion and reinforcement of our scientific exchange in the field of fisheries research. In addition, the glossary will be very useful for those persons who are involved in the various fisheries industries of our three countries. I truly expect that the published glossary will contribute not only to enhanced endeavors in fisheries science and fisheries industries, but will also foster the further development of mutual friendship.

November, 2008

Akira Nakamae

President

Fisheries Research Agency